

TRAD 6006-201: Herramientas informáticas para el traductor

Profesor

Prof. Álvaro García Garcinuño (alvaro.garcia1@upr.edu)

Horario del curso

martes de 5:30 pm – 8:20 pm

Horas de oficina

Por cita

Descripción del curso

El curso ofrecerá una perspectiva general de las tecnologías vigentes con aplicación en el campo de la traducción. Se estudiarán las diversas herramientas y programas de computadora, incluidos programas de procesamiento de texto e imágenes, herramientas de traducción asistida y técnicas de búsqueda en línea que incluye el empleo de la Internet para hacer investigación para la traducción. Se promoverá el uso de estas herramientas para la traducción, manipulación de documentos en todo formato, edición y presentación profesional de las traducciones.

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso se ofrecerá bajo la modalidad de enseñanza en línea.

Meta del curso

Los estudiantes llevarán a cabo una simulación en la cual organizarán, coordinarán y demostrarán cómo realizar un proyecto de traducción a gran escala.

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el estudiante:

Conocimiento fundamental

1. Enumerará las características relevantes al oficio traductor que ofrecen las distintas tecnologías.

2. Preparará un catálogo de fuentes de información variadas y útiles para el traductor y su oficio.

Aplicación

3. Navegará la Internet y la usará como fuente de información abundante y para adquirir nuevos conocimientos.
4. Usará la tecnología y sus prestaciones para mejorar su efectividad, la precisión y la calidad en sus traducciones.
5. Usará tecnología especializada, por ejemplo, una herramienta de entorno de traducción (TEnt¹) para llevar a cabo proyectos de traducción individualmente y en grupos.

Integración

6. Incorporará el uso de la tecnología en proyectos de traducción.
7. Organizará proyectos de traducción.

Dimensión humana

8. Desarrollará confianza en su habilidad para adquirir el nivel de destrezas tecnológicas necesario o deseado.
9. Actuará con ética, de acuerdo con el código de ética profesional y académico.
10. Podrá interactuar y trabajar con personas distintas a sí mismo.

Valoración

11. Demostrará curiosidad y entusiasmo por aprender sobre la tecnología y cómo se aplica a la traducción.

Aprender a aprender

12. Desarrollará su proceso particular para aprender a aplicar y usar la tecnología o para ampliar y profundizar el conocimiento práctico de las destrezas que ya tiene.
13. Articulará un plan personal para mantenerse al día con los desarrollos tecnológicos generales y aquellos que afectan la tarea del traductor.
14. Será un mejor estudiante y autodidacta.

Libro de texto

Este curso no requiere ningún libro de texto en particular.

¹ *Translation Environment Tool*

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo lectivo	Trabajo autónomo	Total de horas
0. Introducción	3	7	10
1. ¿Cómo uso la internet para contestar mis preguntas y aprender?	6	14	10
2. ¿Qué es, qué hace y cómo funciona una TEnT?	6	14	10
3. ¿Qué cosas puedo hacer con los programas (y equipo) de computadora?	6	14	30
4. ¿Cómo puedo usar programas (y equipo) de computadora para dar formato a documentos que traduciré usando una TEnT?	6	14	30
5. ¿Cómo traduzco un documento usando una TEnT?	9	21	30
6. ¿Cómo organizo un proyecto de traducción?	9	21	30
Total	45	105	150
(3 créditos semestre)			

Estrategias instruccionales

- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Reuniones sincrónicas

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono

Técnicas de evaluación

Asistencia y participación en clase 10 %

Tareas, ejercicios y exámenes.....	70 %
Trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Asistencia a reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión sincrónica de clase. Durante estas reuniones, la cámara del dispositivo electrónico debe permanecer encendida.

Correo electrónico

Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros. Es importante también que verifique con regularidad el buzón de correo no deseado.

Tareas del curso

Toda tarea y trabajo que se asigne tiene día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto el profesor aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora y el estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Política y procedimiento para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico

«La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

Plan de contingencia en caso de surgir una emergencia o interrupción de clases

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este prontuario oficial. De acuerdo a la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

If an emergency or an interruption of courses occurs, course offerings will take place with the support of distance learning modalities, as established in the official syllabus. In compliance with official communications and institutional guidelines, the professor will make efforts to communicate with students via institutional email or other available communication outlets to coordinate the continuity of course work.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

Conversión de escalas

Por ciento	Calificación
100 – 90 %	A
89.99 – 80 %	B
79.99 – 70 %	C
69.99 – 64 %	D
< 63.99 %	F

	Rúbrica	Por ciento
8	Excelente	100 %
7		94.3 %
6	Bueno	88.6 %
5		82.9 %
4	En progreso	77.1 %
3		71.4 %
2	Inicio	65.7 %
1		60 %

Bibliografía

Referencias

A Guide to the Project Management Body of Knowledge. 6a ed., Project Management Institute, 2017, <https://uprrp.on.worldcat.org/oclc/995162610>.

Arhrenberg, L., y Magnus Merkel. "On translation corpora and translation support tools: A project report". *Lund Studies in English*, vol. 88, 1996, pp. 185–200.

- Austermühl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing, 2001.
- Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press, 2002.
- Calvo, Elisa. "From translation briefs to quality standards: Functionalist theories in today's translation processes". *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, vol. 10, núm. 1, febrero de 2018, pp. 18–32, <https://doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a02>.
- Çetiner, Caner. "Designing a Syllabus for the Translation Technology Course: with Theoretical Considerations and Hands-On Assignments". *International Journal of Language Academy*, vol. 9, núm. 2, 2021, pp. 250–72, <https://doi.org/10.29228/ijla.51184>.
- Chereshnovska, Marta. "Training for Technical Translators: An Interview with Uwe Muegge". *The ATA Chronicle*, vol. XLII, núm. 4, agosto de 2013, pp. 18–23.
- Corpas Pastor, Gloria., y María José. Varela Salinas. *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Átrio, 2003.
- Doherty, Stephen. "The impact of translation technologies on the process and product of translation". *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 947–69.
- Dunne, Keiran J., y Elena S. Dunne, editores. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. John Benjamins Publishing Company, 2011.
- enlalunadebabel. "La caja de herramientas del traductor (I) Recursos lexicográficos". *En la luna de Babel*, el 22 de octubre de 2014, <https://enlalunadebabel.com/2014/10/22/la-caja-de-herramientas-del-traductor-i-recursos-lexicograficos/>.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing Company, 2000.
- Freigang, Kark-Heinz. "Sistemas de memorias de traducción". *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 95–122.
- Freivalds, John. "The Changing Face of Translation Project Management". *MultiLingual*, vol. 16, núm. 1, febrero de 2005, pp. 17–18.
- García, Ignacio. "Beyond Translation Memory: Computers and the professional translator". *The Journal of Specialised Translation*, vol. 12, 2009, pp. 199–214.
- liriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.
- Ko, Andrew J., y Richard E. Ladner. "AccessComputing Promotes Teaching Accessibility". *ACM Inroads*, vol. 7, núm. 4, noviembre de 2016, pp. 65–68. *CrossRef*, <https://doi.org/10.1145/2968453>.
- López Sánchez, Rafael. *Guía básica de software para traductores*. 2012.

- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A project-based approach to translation technology*. Routledge, 2020.
- O'Hagan, Minako. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2020.
- Oliver, Antoni, y Joaquim Moré. *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC, 2008.
- Olohan, Maeve, y Elena Davitti. "Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts". *Journal of Contemporary Ethnography*, vol. 46, núm. 4, agosto de 2017, pp. 391–416, <https://doi.org/10.1177/0891241615603449>.
- optomita. *Top Browser Extensions Every Translator Should Install*. 2020, <https://www.optomita.com/top-browser-extensions-every-translator-should-install/>.
- Pym, Anthony, et al., editores. *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*. Intercultural Studies Group, 2006, http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/Technology/translatiotechnology.pdf.
- Reineke, Detlef, editor. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Anroart Ediciones, 2005.
- Risku, Hanna, et al. "'The Task of the Translator': Comparing the Views of the Client and the Translator". *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 989–1008.
- Rothwell Andrew et al. *Translation tools and technologies*. Routledge, 2023, <https://doi.org/10.4324/9781003160793>
- Šanca, Filip. *The Use of CAT Tools in University Translation Courses: A Case Study Based on Teaching with Memsource*. Charles University, 2018, <http://hdl.handle.net/20.500.11956/100244>.
- Schmitz, Klaus-Dirk. "Gestión terminológica en la localización de software". *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, editado por Detlef Reineke, Anroart Ediciones, 2005, pp. 123–41.
- Torres del Rey, Jesús. *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, 2005.
- Upton, Matt, et al. *Information now: a graphic guide to student research*. The University of Chicago Press, 2015.

Sitios web

- "Academic Superstore". *Academic Superstore*, 2020, <http://www.academicssuperstore.com>.
- Acronymfinder-Abbreviations and Acronym Dictionary*. <http://www.acronymfinder.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Linguee | *Diccionario español-inglés (y otros idiomas)*. <http://www.linguee.com>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Office 365. Web, Microsoft Windows, iOS, <https://www.office.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

ProZ.com term search — search translation glossaries and dictionaries.
<http://www.proz.com/search/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23a ed., Espasa Libros, S.L.U., 2014,
<http://dle.rae.es/>.

---. *Diccionario panhispánico de dudas*. <http://lema.rae.es/dpd/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Sensagent. <http://www.sensagent.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Thinkmap Visual Thesaurus. <http://www.visualthesaurus.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

WorldCat: Online Computer Library Center, <https://search.worldcat.org>. Consultado el 13 de enero de 2024.

Programas

7-zip. Microsoft Windows, <http://www.7-zip.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Adobe Acrobat Pro DC. Adobe Systems Incorporated, <https://acrobat.adobe.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Adobe Reader DC. Adobe Systems Incorporated, <https://www.adobe.com/acrobat/pdf-reader.html>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Apache Open Office. The Apache Software Foundation, <http://www.openoffice.org>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

BBEdit 12. macOS, Bare Bones Software, Inc., <http://www.barebones.com/products/bbedit/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Champollion, Yves A. *Wordfast Pro*. Linux, macOS, Microsoft Windows, Wordfast, LLC,
<http://wordfast.com>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

GIMP: GNU Image Manipulation Program. GNU/Linux, OS X, Microsoft Windows,
<http://www.gimp.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

How to install Windows on your Mac with Boot Camp. el 14 de noviembre de 2017,
<https://support.apple.com/en-us/HT201468>.

iZip. iOS, Codeius Pty Ltd, <http://www.izip.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Keka - the macOS file archiver. iOS, <http://www.kekaosx.com>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Libre Office. Linux, Microsoft Windows, macOS, The Document Foundation, <https://www.libreoffice.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Mendeley: Reference Management Software & Researcher Network. Web, Microsoft Windows, MacOS, Linux, <https://www.mendeley.com/>. Consultado el 13 de enero de 2024.

MultiTerm. Microsoft Windows, SDL PLC, <https://www.trados.com/products/multiterm-desktop/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Notepad++. Microsoft Windows, <http://notepad-plus-plus.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Office 365. Web, Microsoft Windows, iOS, Android, <https://www.office.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Okapi Framework. Multiplataforma (Java), <http://okapiframework.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

OpenAI: ChatGPT. Large language model. Web, iOS, Android, <https://chat.openai.com/chat>. Consultado el 13 de enero de 2024.

Passolo. Microsoft Windows, SDL PLC, <https://www.trados.com/products/passolo/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Phrase. Web, Microsoft Windows, OSX, Linux, <https://phrase.com>. Consultado el 13 de enero de 2024.

Scribus – Open Source Desktop Publishing. <https://www.scribus.net/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Snagit. macOS, Windows, <https://www.techsmith.com>. Consultado el 13 de enero de 2024.

Sublime Text. Linux, macOS, Microsoft Windows, <https://www.sublimetext.com/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Trados Studio. Microsoft Windows, SDL PLC, <https://www.trados.com/products/trados-studio/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Visual Paradigm. Microsoft Windows, <http://www.visual-paradigm.com>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

WineHQ. macOS, Wine Project, <https://www.winehq.org/>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

WinZip. Microsoft Windows, Corel Corporation, <http://www.winzip.com>. Consultado el 10 de agosto de 2022.

Zotero. Web, MacOS, Windows, Linux, iOS, Android. <https://www.zotero.org>. Consultado el 13 de enero de 2024.

Enmiendas y cambios

2024.01.10 – versión original del prontuario.

2024.01.25 – corrección del horario del curso.